

## Remise du Prix du Jubilé de la Fondation Oertli, 6 mai 2017 à Bienne

Anne-Catherine de Perrot

Quel plaisir pour moi que d'être ici, devant cette usine couverte de mots dans tant de langues et d'écritures différentes. Cette installation fait partie d'un projet que la Fondation Oertli a lancé pour fêter son jubilé de 50 ans et que la Ville de Bienne, le Service de la Culture, a tout de suite fait sien. Au nom de la Fondation j'aimerais vous remercier très chaleureusement de vous être lancé dans cette aventure. Im Namen der Stiftung danke ich Ihnen herzlich, dass Sie sich auf dieses Abenteuer einlassen.

Une aventure qui a lieu dans six villes en Suisse, tel un voyage entre les régions linguistiques, et qui veut exprimer – selon la mission de la fondation Oertli – que la Suisse est un pays **multilingue** et que ce multilinguisme est une **richesse**. Nous pensons qu'il faut **en prendre soin, continuer de mettre en valeur cet acquis d'un vécu commun possible** dans des langues différentes. C'est pourquoi la Fondation soutient depuis longtemps des projets d'échanges culturels entre les régions linguistiques de la Suisse. Estimant (ou espérant) que mieux on se connaît, plus on se rencontre, converse, s'écoute, mieux on se comprend, mieux on vit ensemble.

Pour fêter son Jubilé, la fondation Oertli a donc lancé ce projet du « Voyages entre les langues ». Mais ce n'est **pas** son seul projet. Dans chacune des six villes du voyage, elle veut récompenser une institution locale pour son engagement à l'ouverture vers les différentes langues et cultures qui vivent dans sa région. Une institution donc qui poursuit au niveau local, les mêmes objectifs que la Fondation au niveau suisse.

Quel plaisir pour moi que de donner au nom de la fondation Oertli un Prix du Jubilé à une institution biennoise. Ich freue mich sehr, den Jubiläumspreis im Namen der Oertli-Stiftung an eine Bieler Institution zu vergeben: à l'équipe de l'InfoQuartier de Mâche. Roman Luterbacher, Anna Mele, Fabienne Bartel et Hila Mangal.

Pourquoi ce choix ?

Parce que, comme nous, l'équipe InfoQuartier de Mâche est convaincue que c'est par la rencontre, la connaissance de l'autre, que la coexistence sera la plus réussie. Ce qui nous a impressionné, c'est que cette conviction, vous la traduisez par des actions concrètes fort imaginatives. Votre élan dans cette mise en œuvre de vos actions a persuadé la Fondation Oertli de vous donner son Prix du Jubilé dans la Ville de Bienne.

Votre mission est d'améliorer la qualité de vie dans votre quartier. Un objectif placé assez haut, particulièrement dans un quartier où le multilinguisme est vivant - on le voit sur cette façade. On y retrouve l'allemand et le français (was in Biel banal ist), aber auch andere Sprachen und Kulturen sind vertreten.

Pour réussir cette mission, vous développez des activités qui suscitent des rencontres entre les populations du quartier.

Je veux dire quelques mots sur vos actions. Roman Luterbacher m'en a décrites quelques unes. Elles m'ont interpellée. Parce qu'elles ont parfois l'air simples au premier abord, mais parce qu'il fallait parfois aussi oser les réaliser.

Un exemple de vos actions... un marché aux puces ! Il y en avait déjà d'autres à Bienne, mais vous vouliez organiser un marché avec et pour les gens du quartier, de ce quartier périphérique. Vous saviez qu'un marché aux puces attire des personnes fort différentes, et surtout des personnes pas toujours faciles à atteindre par d'autres actions. « Ce marché est devenu une plate forme d'échanges, de rencontres, une plaque tournante, un déclencheur d'où sont sortis bien d'autres activités » me disiez-vous.

Noch eine Aktion... ein Suppenwettbewerb. Suppen sind ein universelles Mahl, das man in allen Kulturen und in allen Sprachregionen kennt. In diesem Wettbewerb bereiten drei- bis viermal jährlich Leute aus dem Quartier – jedesmal aus anderen Regionen stammend - sechs verschiedene Suppen zu. Jene Quartierbewohner, die Lust haben, können sich anmelden und am Suppenessen teilnehmen. Das Kochen und gemeinsame Geniessen der sechs Suppen, die Spannung, bis jene, die am besten schmeckt, bestimmt ist, das Ergebnis des Wettbewerbs – all das verbindet die Menschen. Der Anlass hat Erfolg, das Interesse ist gross.

Je vous demandais ce qui vous a rendu heureux dernièrement dans une de ces actions, vous me disiez : « Quand j'ai vu que deux personnes échangeaient leurs numéros de téléphones ».

Une autre action encore... Elle est osée et vous avez eu en fin de compte la chance de pouvoir la réaliser en rencontrant à la Ville de Bienne des personnes qui vous ont soutenu. Das Resultat dieser Aktion ist das Gebäude, wo wir uns jetzt befinden; eigentlich eine ehemalige Fabrik, die zum Abriss bestimmt war. Vous avez eu l'idée (et la patience) de faire en sorte que ce bâtiment soit mis à la disposition des habitants du quartier - aussi longtemps qu'il n'est pas démoli. Et c'est ici que vous pouvez imaginer et réaliser vos activités.

La fondation Oertli s'engage pour la rencontre entre les régions linguistiques de la Suisse, l'équipe qui reçoit le prix s'engage pour les rencontres entre les habitants et les cultures d'un quartier. Notre but est le même. Défendre une tradition multiculturelle.

Auch wenn heute das gegenseitige Verständnis und die Integration vor allem durch das Sprechen geschieht, bleibt das Wichtigste doch das einander Zuhören, sich Kennenlernen, sich Verstehen.

L'équipe du quartier de Mâche y contribue. C'est pourquoi je vous remets le prix.

Ich vergebe jetzt Ihnen den Preis.